

¡Un acontecimiento para el año jubilar!

ENCONTRADA UNA CARTA INÉDITA DE SAN VICENTE

por Bernard Jean Koch, C.M.

Hojeando en internet, el Padre Philippe Lamblin se dio cuenta de que los archivos de la Compañía de Jesús en Francia poseían una carta autógrafa de San Vicente, y se puso en contacto con el archivero, el Padre Bonfils. En efecto, se trataba de una carta de nuestro fundador del 23 de enero de 1648, sin mención del destinatario, y de la que se ignoraba su existencia hasta ese día. Nos disponíamos a ir a ver este precioso documento, cuando el Padre Bonfils, con la autorización de su Provincial, nos propuso regalarnos la carta. Tomamos posesión de ella el jueves 19 de noviembre en Vanves. El Padre G. Gregory Gay, presente en Paris, expresó nuestro más profundo agradecimiento al Padre Grenet, Provincial de los jesuitas, así como al Padre Bonfils. También nosotros nos unimos expresamente a este agradecimiento.

El Padre Bernard Jean Koch ha hecho una primera transcripción y un primer análisis.

He aquí la presentación y el texto de esta carta (en transcripción moderna)¹, para colocarla en el tomo III de Coste en la página 266 [español, ed. Sígueme, pp. 241-242]:

1009 bis. – A? [El folio indicando el destinatario y la dirección ha desaparecido]².

Folio 1 recto

En Paris a 23 de enero de 1648.

La gracia de Nuestro Señor esté siempre con nosotros.

Acabo de recibir su carta, y he quedado muy consolado, tanto por su **heureuse — feliz —?** ~~A bord~~ [tachado. SV había comenzado

Original autógrafo. Donación de los Archivos de la Compañía de Jesús de Vanves (proveniente de los Archivos de la antigua Provincia jesuita de Champagne) a los Archivos de la CM de París, recibida el jueves 19 de noviembre de 2009.

¹ En la transcripción del original, se ha respetado la ortografía de la época, particularmente para facilitar la verificación de las lecturas; seguida de una transcripción en ortografía moderna. Por claridad se añade la foliación y algunos saltos de párrafos; los realizados por el mismo san Vicente están señalados por una interlínea vacía. La disposición del texto en las hojas se pone en negrita y cursiva. Las abreviaturas restauradas van en itálica, también van indicadas las palabras tachadas, así como los borrones; las lecturas dudosas van con interrogación y en negrita. Algunos nombres de cohermanos sólo llevan la letra inicial seguido de un punto; SV XIV (SVP.ES XII), indicado en nota, ha permitido identificarlos.

² Todo se aclara en SV III (SVP.ES III), gracias a las informaciones de P. Coste, y en SV XIV (SVP.ES XII), en sus diversos nombres, a partir de las cartas a Antonio Portail que, después de Roma donde estaba el 4 de octubre de 1647, página 244 (SVP.ES p. 223), estaba en Génova el 20 de diciembre de 1647, página 258 (SVP.ES p. 235), a donde le escribe el señor Vicente, entre otras cosas, sobre la necesidad de un superior en Marsella, en donde Juan Chrétien no satisface, y al día siguiente de esta carta, le indica a la duquesa de Aiguillon la intención de poner allí a Fermín Get, — carta del 24 de enero de 1648, página 267 (SVP.ES p. 244) —, insinuando a Lambert y a Guillermo Delattre para Marsella, después escribe a Antonio Portail, página 270 (SVP.ES p. 248) que está en Marsella el 7 de febrero de 1648, anunciándole la llegada de cohermanos para Roma y Marsella, y el 14 de febrero, página 273 (SVP.ES p. 251), comunicándole (que ha escogido) a Guillermo Gallais y a Fermín Get para Marsella.

Podemos, pues, concluir que el *destinatario es Antonio Portail*, que está de paso en Marsella, cuyo nombre está repetido en la parte baja del folio 1 recto.

Esta carta es un eslabón importante de esta cadena de cartas de 1647-1648. Y nos muestra de nuevo que san Vicente podía ser a la vez vacilante y prudente, sabía pedir consejo e informarse antes de tomar una decisión. Aquí como en otras ocasiones se manifiesta hombre de discreción.

a escribir abordage — atraque —, pensando que Portail había venido por mar de Génova a Marsella] llegada a Marsella como por todas las cosas que me dice, de las que doy gracias a Dios.

A él le ruego que le traiga aquí en perfecta salud y cargado de méritos [*palabra repetida, por haber emborronado la primera a causa de tener la pluma demasiada tinta*].

Yo me encuentro ocupado en el asunto de la elección de un superior para Marsella. Aquí necesitamos al *Señor* Lamberto. El *Señor* Codoing podría entrar en las primeras intenciones, a causa de la proximidad de los señores de Agen y de Condom, pues [?] se molestarán mucho si se aleja al *Señor* Delattre, el cual, además de esto, tiene algunas condiciones menos convenientes [*2 letras ocultas por un pliegue del papel*] de las que se necesitan. El *Señor* Gautier, superior de Richelieu, parece el más apropiado, (aunque) hay alguna dificultad para sacarlo de su puesto.

Señor Portail³

[sigue a lo ancho, en el margen izquierdo]

y encontrar a otro que tenga las cualidades requeridas para ponerlo en su lugar. Me viene el pensamiento de enviaros al *Señor* Gallais. Hace siete u ocho meses que le hemos traído aquí. Me parece que está bastante bien, tiene gracia para lo de fuera

Folio 1 verso

y para lo que al presente se requiere a un superior, después de lo que usted me dice, podríamos enviarle con alguno que sea *reg* [*tachado*] más regular, que le represente y haga caminar la regularidad. El *Señor* Watebled me ha venido (el P. Koch duda su lectura: ¿*mgr?* ¿*mei?* ¿*verrai?*) al espíritu, y el *Señor* Dufour, pero el primero está en Saintes, donde es muy necesario, y el segundo en Sedán⁴, de donde se le podría llamar sin tanta dificultad. Le acompañarían, además ¿*de?* el *Señor* Jet y otro sacerdote joven que ha trabajado en Saintes mucho tiempo (long temps [*sic*]). Aún es ~~el~~ *ere-ou* [*tachado*] subdiácono, es el *Señor* Gondrée; el primero para dar las instrucciones en el

³ Este nombre — *Portail* —, aislado y retirado al comienzo de la última línea rompe la frase: podría ser una llamada del destinatario.

⁴ Por Saintes, Dufour Claude ved SV XIV, page 186 (Sígueme, t. XII: índices), Watebled sigue en la page 646. Para Sedan, SV XIV, 230 (SVP.ES XII p. 495), indica que Gallais ya no está en 1648, y los otros nombres de la página 560 no aparecen en esta carta, salvo, Claude Dufour...

Seminario. Usted no podría creer lo sabio que es, y sabe bien lo que sabe. A ellos les acompañarían siete u ocho estudiantes o *[tachado]*, la mayor parte *[sic]* en disposición de tomar antes las Sagradas Órdenes en Roma. Algunos han terminado la Teología, otros, una parte, y sólo hay uno que

[sigue a lo ancho, en el margen izquierdo]

solamente ha hecho la filosofía; es aquel que tenía un empleo de funcionario en Roma y lo ha vendido en favor de la Compañía. Es un sujeto considerable.

Folio 2 recto

Pienso que haría usted bien en terminar y salir tan pronto como haya acabado la *Miss [tachado]* la visita, a no ser que usted vea el inconveniente de dejar juntos a los *Señores C. [Chrétien]* y *S. [Sicquard]*⁵. Espero mandar salir a estos *Señores* a fin de mes, dentro de diez días, lo más tardar.

Será muy difícil que el *Señor S.* pueda entenderse con el *Señor G. [Get]*. Pienso que estaría bien *[palabra ilegible a causa de un trazo ondulado]* hacerle venir aquí, o al *Señor C.*, y uno u otro a *Anessy [Annecy]*, donde usted encontrará al *Señor Guérin*, que no puede más, que reclama ayuda para ser descargado. En este caso quedarían cuatro sacerdotes en Marsella además del *Señor Dufour* y un hermano clérigo.

Tiene usted razón de no **¿arrete?** *[arrêter = Definir]* ahora las reglas de esta casa y del hospital. Es necesario practicar antes por un largo tiempo las **¿mismas?** reglas antes de ponerlas *[réduire = redactar definitivamente]* por escrito (el P. Koch duda su lectura: fr. **¿este? ¿ij? ¿ip?**).

Dos cosas nos *[“s” oculta por el pliegue del papel, idem en las líneas siguientes]* harán difícil el futuro: el trabajo en el hospital y eso *[tachado]* el papel a desempeñar en el Consejo de los administradores. Nuestro Señor proveerá, si es de su agrado. Tengo pena de la indisposición que sufre *Monseñor L.*⁶,

Folio 2 verso

Hará bien, por lo demás, en terminar el asunto de esta *[tachado]* la casa de la que usted me hablaba. ¡Oh, Jesús! Por favor, haga todo lo que pueda por ello y para satisfacer a *Monseñor L.*

⁵ Ved SV XIV, page 378 (SVP.ES XII p. 345), Personal de la casa de Marsella.

⁶ ¿Quién? El obispo de Marsella era Mgr Gault.

Esto es, Señor, lo que, al presente, puedo decirle, sino lo que os he dicho antes (*¿au?* devant *[auparavant]*), que el ~~tiempo~~ *[tachado]* mucho tiempo daña el buen resultado de las visitas, y soy, del corazón que Nuestro Señor sabe, su humilde servidor,

Señor

Vicente de Paúl
indigno sacerdote dla Misión *[sic]*

¡Que san Vicente ayude a aquellos que, como él en 1648, tienen la responsabilidad de nombrar los cargos y dé la disponibilidad a aquellos que los reciben!

Traductor: BENITO MARTÍNEZ BETANZOS, C.M.

+
De Paris le 23 Janvier 1648

Monsieur

La garde de vostre sçavoir joint avec
vostre lettre, et en suis resté fort content
faux pour vostre sçavoir ^{avec succès} à Marcell
que pour toutes les choses que vous m'
aditez dont je vous en remercie
de prier que vous en ayez soy en priant
faut, & le charge de ~~vous~~ mesurer
je me trouvois en partie sur le fait
du Roy du sup^r pour Marcell, nous
avons besoin de M^r Lambert, Monsieur
Lodovig pourroit rentrer dans les provinces
pensées et aussi de la proximité, et
Messieurs d'Agen et de Condom restent
sans lettres si ton éloigne M^r de Luch
lequel outre cela a quelques conditions
monstrées rapportées à ce que fust M^r
Gautier sup^r de Richelieu son être plus propre
il y a quelques difficultés à le faire de son poste
M^r Portail

et a tiré une grande lettre que m'avez
nostre a son plaisir, les papiers que vous
recevez, et que j'ay fait ou fait faire
de me s'en aller quel fait c'estes en, et a
rien pour le Roy

Primera página, recto, de la Carta.

Se observa, abajo del todo, la mención "Monsieur Portail"
que indica sin duda el destinatario.

et pour ce que est ce qui est presentement en
 requis a un sup^{er} en fait de ce que vous me
 dites, nous pourrions leuoir avec quelques
 qui sont real plus reguliers qui le representent
 de faire marcher la regularite, nous va-
 rables nous venons en l'esperant de M^r Dufour
 man^{de} preuve que se esoute, ou il se bon
 requis de la seruire a Sedon lequel ton-
 pourrions trop de nous de se esoute
 nous leuoir paiguerons et plus de M^r jet
 et en attendant pour plus qui a travaillé
 a ce point, tout le monde est au monde
 en soule de ce que il voudrait se le premier
 jour faire le plus de bien de Sedon
 vous ne sçavez trop combien il se sçavez
 et fait de ce que il fait, et nous se sçavez
 nous paiguer de ce que il fait de ce que il fait
 le plus part en ce que le premier de ce
 les est ordonné a Rome, et se en a quelques
 qui ont fait leur theologie de ce que
 une partie il est a ce que il fait de ce que il fait

se jure que vous ferez bien de vous
 excuser de la part de ceux que vous avez
 écrits la M^{re} Rigault, si ce n'est que vous
 vous de l'union à l'issue M^{re} S.
 et le M^{re} S. pour faire partir et M^{re}
 et la fin du M^{re} dans dix jours au
 plus tard.

Il sera fort difficile que M^{re} S.
 puisse s'occuper avec M. G. je pense que l'
 sera bon moyen de le faire venir

ou M^{re} ^{l'un ou} de l'union à Amoy ou vous
 trouverez de l'union qui sera plus
 qui vive à l'aide pour être chargés

M^{re} rigault en ce cas quatre jours à l'aller
 aller outre M^{re} Dunlop, & un jour à l'aller

vous avez raison de ne pas arrêter
 les règles de votre maison de l'hospital
 à présent, il faut les garder long temps au
 présent les mêmes règles, aucun que de l'
 traduire en esprit

Dans ce cas, nous ferons difficile à
 l'union de l'union de l'hospital & de l'union
 au cas de l'union de l'union, nous serons y
 pour l'union de l'union & je suis en union
 de l'union qui se fait en l'union L,

Je vous prie d'être en ce qui concerne
 la suite de l'acte la Maison, dont vous m'avez
 parlé, et de me faire savoir si vous
 voulez tout ce qui se peut pour la
 faire agréer à Monsieur

L'acte M^r que je vous puis dire
 pour le présent j'en ai que je n'ai
 plus de bon que le bon plus long
 temps sans en faire de l'acte et
 que je suis de cœur que un seul
 fruit

~~Vn en main de joul~~
 Vn centi Des all
 Indigne p^r la M^r

Monsieur